

А 2015

1569 к



**К.М. АБИШЕВА**

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ  
И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

Л 2015/1563 к

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

**УНИВЕРСИТЕТ «ТУРАН-АСТАНА»**

**К.М. АБИШЕВА**

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

**УЧЕБНИК**

**АСТАНА  
2014**

## Содержание

Предисловие.....	10
<b>Кейс-модуль №1. Основные составляющие категориального строя науки «Теория перевода».....</b>	
1.1 Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры.	
1.1.1 Объект науки теория перевода.....	14
1.1.2 Предмет и субъект дисциплины.....	23
Выводы.....	26
1.2 Иллюстрирующий подмодуль.....	26
1.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. Глоссарий. Список основной и дополнительной литературы. «Справочно-информационные сайты».....	27
1.4 Контрольно-тренирующий подмодуль Операционные кадры. «Задания», «Упражнения».....	29
1.5 Контрольный подмодуль. Контролирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». Тесты для промежуточного контроля по теме.....	31
1.6 Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь). «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам».....	34
<b>Кейс-модуль №2. Методология и методы науки «теория перевода».</b>	
2.1 Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры.	
2.1.1 Методология «Теории перевода» и общенаучные принципы ее исследования.....	34
2.1.2 Общенаучные методы исследования «Теории перевода».....	37
2.1.3 Конкретные (специализированные) методы исследования «Теории перевода».....	39
Выводы.....	47
2.2 Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	48
2.3 Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты».....	53
2.4 Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	54
2.5. Контрольный подмодуль. Контролирующие кадры. Контрольные вопросы и ответы на них. «Тесты для промежуточного контроля по теме».....	58
2.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь) «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам».....	60
<b>Кейс-модуль №3. Сущность перевода</b>	
3.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры	
3.1.1. Перевод как деятельность.....	61
3.1.2 Перевод как межкультурная коммуникация.....	65

3.1.3 Перевод как текстовая деятельность.....	69
Выводы.....	69
3.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	71
3.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список использованной литературы». «Справочно-информационные сайты».....	74
3.4. Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	78
3.5. Контрольный подмодуль. Контролирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Тесты для промежуточного контроля по теме».....	83
3.6. Статистический подмодуль. Результатырующие кадры (обратная связь). «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам».....	85
<b>Кейс-модуль №4. Языковая личность переводчика как субъекта переводческой деятельности</b>	
4.1.1. Особенности языковой личности переводчика как билингвальной личности и посредника в межкультурной коммуникации.....	86
4.1.2. Структура языковой личности переводчика.....	91
4.1.3 Языковые способности переводчика и переводческая компетенция, ее составляющие.....	95
Выводы.....	98
4.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	99
4.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты».....	100
4.4. Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	102
4.5. Контрольный подмодуль. Контрольно-тренирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Тесты для промежуточного контроля по теме».....	105
4.6. Статистический подмодуль. Результатырующие кадры (обратная связь). «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам».....	108
<b>Кейс-модуль №5. Проблема определения перевода, его видов и приемов</b>	
5.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры.....	
5.1.1. Определение понятия «перевод».....	109
5.1.2. Классификация видов перевода.....	113
5.1.3 Основные способы перевода.....	118
Выводы.....	125

5.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	126
5.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты».....	129
5.4. Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	131
5.5. Контрольный подмодуль. Контролирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Тесты для промежуточного контроля».....	134
5.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь). «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам».....	138
<b>Кейс-модуль №6. Моделирование процесса перевода.</b>	
6.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры.	
6.1.1. Основные модели перевод.....	138
6.1.2. Когнитивно-деятельностная модель процесса перевода.....	147
Выводы.....	150
6.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	151
6.3. Справочный модуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты».....	152
6.4. Контрольно – тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания. «Упражнения».....	153
6.5. Контрольный подмодуль. Контролирующие кадры . «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Тесты для промежуточного контроля».....	155
6.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь. «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам» .....	157
<b>Кейс-модуль №7. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости»</b>	
7.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры	
7.1.1. Проблема национально-специфической обусловленности культур и языка.....	158
7.1.2. Концепт как ключевое слово национальной культуры.....	160
7.1.3. Национально-культурная специфика лексических средств и барьеры, возникающие в процессе переводческой деятельности.....	164
Выводы.....	168
7.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	169
7.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты».....	171

7.4. Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	173
7.5. Контрольный подмодуль. Контрольно-тренирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Тесты для промежуточного контроля по теме по теме» .....	178
7.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь)... «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам».....	179
<b>Кейс-модуль №8. Реалии в переводоведении и проблема передачи их на другой язык.</b>	
8.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры.	
8.1.1 Проблема определения реалий и их типы.....	180
8.1.2. Лакуны как тип безэквивалентных слов.....	184
8.1.3. Классификация реалий в переводоведении и способы их перевода.....	193
Выводы.....	189
8.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	196
8.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты».....	197
8.4. Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	201
8.5. Контрольный подмодуль. Контролирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Тесты для промежуточного контроля по теме» .....	204
8.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь). «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам».....	206
<b>Кейс- модуль №9. Проблема перевода многозначных слов</b>	
9.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры.	
9.1.1. Определение понятия «многозначное слово».....	207
9.1.2. Контрастно-сопоставительный анализ многозначных слов исходного и переводного языков и выявление расхождений в их структуре.....	211
9.1.3 Приемы перевода многозначных слов.....	215
Выводы.....	216
9.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	217
9.3.Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты» .....	219
9.4. Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	220

9.5. Контрольный подмодуль. Контролирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Тесты для промежуточного контроля по теме».....	222
9.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь). «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам» .....	225
<b>Кейс-модуль №10. Национальная специфика фразеологизмов и проблемы перевода их на другой язык</b>	
10.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры.	
10.1.1. Общая классификация фразеологизмов в лингвистике и в переводоведении.....	226
10.1.2 Национальная специфика фразеологизмов и проблемы лингвокультуроведческой интерференции при переводе.....	229
10.1.3 Приемы перевода фразеологизмов.....	232
Выводы.....	234
10.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	235
10.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты» .....	237
10.4. Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	238
10.5. Контрольный подмодуль. Контролирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Промежуточные тесты по теме».....	241
10.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь). «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам» .....	243
<b>Кейс-модуль №11. Проблема перевода синонимов</b>	
11.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры	
11.1.1. Классификация синонимов.....	244
11.1.2 Типы связей, функции синонимов и проблема адекватной передачи синонимов в языке перевода.....	247
11.1.3 Приемы перевода синонимов.....	250
Выводы.....	251
11.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры» .....	252
11.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты».....	253
11.4. Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	255
11.5. Контрольный подмодуль. Контрольно – тренирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Тесты для промежуточного контроля по теме».....	257
11.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь). «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам» .....	259

## **Кейс-модуль №12. Термины и проблемы их перевода**

12.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры	
12.1.1. Об основных недостатках в процессе перевода терминов.....	260
12.1.2 Терминологический концепт: его основные признаки.....	263
12.1.3 Способы перевода терминов.....	267
Выводы.....	269
12.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	270
12.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты».....	272
12.4. Контрольно – тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	273
12.5. Контрольный подмодуль. Контрольно – тренирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Тесты для промежуточного контроля по теме».....	275
12.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь). ....	278

## **Кейс-модуль №13. Проблема перевода метафоры**

13.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры.	
13.1.1. Лингвистическая теория метафоры.....	279
13.1.2 Основные типы метафоры и способы метафоризации.....	282
13.1.3. Приемы перевода метафор.....	283
Выводы.....	285
13.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	286
13.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты» .....	288
13.4. Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания» Упражнения.....	289
13.5. Контрольный подмодуль. Контролирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Промежуточные тесты».....	291
13.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь). «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам».....	293

## **Кейс-модуль №14. Проблемы перевода метонимии.**

14.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры.	
14.1.1 Метонимия как лингвокогнитивный механизм речемыслительной деятельности.....	294
14.1.2 Ментальные метонимические модели.....	297
14.1.3 Приемы перевода метонимии.....	299
Выводы.....	303
14.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика».....	303
14.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий».....	



«Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты».....	305
14.4. Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	306
14.5. Контрольный подмодуль. Контрольно-тренирующие кадры. «Контрольные вопросы и варианты ответов на них». «Тесты для промежуточного контроля по теме».....	308
14.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь). «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам» .....	310
<b>Кейс-модуль №15. Сравнения и способы их перевода</b>	
15.1. Теоретический подмодуль. Теория. Информационные кадры	
15.1.1 Лингвокогнитивная природа сравнения.....	311
15.1.2 Национальная специфика образного сравнения.....	313
15.1.3 Приемы перевода сравнений.....	315
Выводы.....	318
15.2. Иллюстративный подмодуль. Иллюстративные кадры. «Графика». «Примеры».....	319
15.3. Справочный подмодуль. Справочные кадры. «Глоссарий». «Список основной и дополнительной литературы». «Справочно-информационные сайты».....	321
15.4. Контрольно-тренирующий подмодуль. Операционные кадры. «Задания». «Упражнения».....	323
15.5. Контрольный подмодуль. Контрольно-тренирующие кадры. Контрольные вопросы и варианты ответов на них. «Тесты для промежуточного контроля по теме».....	325
15.6. Статистический подмодуль. Результирующие кадры (обратная связь). «Ответы на вопросы». «Шифр к тестам» .....	327
<b>Заключение</b> .....	328
Тесты для первого рубежного контроля.....	331
Тесты для второго рубежного контроля.....	338
Тест для итогового контроля знания студентов.....	345